

# **ERRATA**

*Compiled June 1998*

Errors in the first English edition of  
*All and Everything*  
*Beelzebub's Tales to His Grandson*



**TRADITIONAL STUDIES PRESS**  
*Publishers and Booksellers*

The following errors have been identified, out of some 400-odd, as those most likely to confuse or mislead the reader of the 1950 English edition of *Beelzebub's Tales*. The corrections are based on several sources, including the original Russian manuscript.

<i>page</i>	<i>line</i>	<i>incorrect</i>	<i>correct</i>
41	7	same	sane
53	14	planet	planets
78	10	not as if	as if
87	8	or	for
114	4	sad	said
123	18	graduation	gradation
141	3	commic	cosmic
143	20	Okinadokh	Okidanokh
151	7	constations	constatations
172	3	or of any of its	or any of its
196	32	actualized	actualize
213	26	Pavaveroon	Papaveroon
226	6	Maria-Chi	Naria-Chi
267	21	7,285,000	7,000,285
289	6	almost	almost always
310	6	factor	factors
334	9	being	beings
410	1	are	have
442	24	'essentialis,'	'paralysis essentialis,'
454	11	striving to	striving, to
458	2	is	it
473	29	conducted	connected
517	27	Afalkalno	Afalkalna
519	9	Afalkalno	Afalkalna
549	11	strychnine	trichinae
573	10	Brade	Braid
637	4	physical	psychic
673	14	Mndel-Ins	Mdnel-Ins
673	34	Rascoorano	Rascooarno
675	31	Aravians	Arabians
726	26	functons	functions
727	17	Aisakhladon	Aiësakhaldan
759	30	wide	wise

777	6	logicnestanian	logicnestarian
781	12	outer	other
785	22	Okhtapanstsankhnian	Okhtapanatsakhnian
786	8	complexion-vibrations	complex-of-vibrations
795	20	scared	sacred
845	15	(5) Opium or nicotine	(5) Opian or narcotine
848	16	it not only underwent	it not only did not undergo
862	17	re	mi
890	25	Cognar	Cagniard
917	4	Metasteses	Metastases
951	25	not	now
965	18	now	how
1009	26	original then	original, then
1029	3	partiarhial	patriarchal
1045	22	preparatory	preparation
1106	9,13	substance	substances
1125	14	religious	righteous
1132	12	until	under
1175	22	variety	virility
1219	6,12	of the whole entire service to	entirely at the service of

*The following text is missing from page 568 after line 18:*

“So, my boy, when the hypnotist, by modifying the tempo of their blood circulation, temporarily suspends the action of the localization of their false consciousness—now the ruling master of their common presence—the sacred data of their genuine consciousness can blend freely during their ‘waking’ state with the entire functioning of their planetary body; and if then he rightly assists the crystallization of data evoking in that localization an idea contrary to what has been fixed there, and directs the action of that idea upon the disharmonized part of the planetary body, an accelerated modification of the circulation of the blood in that part can be produced.

“During the period of the Tikliamishian civilization, when the learned beings from the country of Maralpleicie first discovered the possibility of such combinations in their common psyche and

tried to put one another at will into that special state, they soon found out and understood how to obtain it with the help of what is called being-hanbledzoin, that cosmic substance whose essence the three-brained beings of contemporary civilization came close to understanding, and which they named animal magnetism.

*The following text is missing after 'three' on page 1050, line 19:*  
independent holy forces, that is, by means of three

*Line 15 on page 1216 should follow line 12.*

TRADITIONAL STUDIES PRESS

Box 984, Adelaide Street P.O.,  
Toronto, Canada M5C 2K4

<http://home.istar.ca/~tsp>  
[tsp@istar.ca](mailto:tsp@istar.ca)